



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Zea Kudu Tanggung Jawab

B1

Zea's Responsibility

Author: Arih Numboro | Translator: Loviana Ressayanti

Illustrator: Yunita Rahma Pratiwi



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Zea Kudu Tanggung Jawab

Zea's Responsibility



Author : **Arih Numboro**
Translator : **Loviana Ressayanti**
Illustrator : **Yunita Rahma Pratiwi**

Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled ***Zea Kudu Tanggung Jawab (Zea's Responsibility)*** is presented for the readers.

Zea Kudu Tanggung Jawab
Zea's Responsibility

In Javanese and English

Author : Arih Numboro
Translator : Loviana Ressayanti
Illustrator : Yunita Rahma Pratiwi
Editor : Ayu Intan Harisbaya
Reviewer : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko

Person in Charge : Dwi Laily Sukmawati
Proofreader : Ika Inayati
Chief Executive : Kahar Dwi P.
Editorial Team : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed By

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Diponegoro 250, West Genuk, Genuk, West Ungaran, Semarang Regency 50512
Website: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

First Printed, August 2024

ISBN: 978-623-504-255-8

Text formatted in Calibri 14 point, vi + 18 pp., 14.8 cm x 21 cm

Foreword

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination. I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, May 2025

Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah,

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.

EIN198210102006042003

Atur Sapala

Halo, Adhik-Adhik sing manis.

Muga-muga Adhik-Adhik tansah sehat.

Ing buku iki dicritakake si Manis mecahake vas bunga.

Zea kudu tanggung jawab ngijoli.

Jalaran si Manis kuwi kucinge Zea.

Kepriye crita sabanjure?

Ayo disemak bebarengan!

Prologue

Hello, sweet little friends.

I hope you are in good healthy.

In this book, you will read about
how Si Manis broke a flower vase.

Zea has to take responsibility to replace it,
because Si Manis is her cat.

What's the full story?

Let's read it together!

Surakarta, July 2024

Regards,

Arih Numboro

Table of Contents

Title Page	i
Copyright Page	ii
Foreword from Head of Balai Bahasa Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala</i> (Prologue)	iv
Table of Contents	v
Story Pages	1-16
Glossary	17
Biodata	18



*Dina iki Bapak lan Ibu tindakan.
Zea ana omah karo Eyang Putri.*

Today, Father and Mother went out.
Zea stayed at home with Grandma.



***Zea dolanan karo kucingge.
Arane si Manis.
Eyang Putri lenggah ana ing sofa.***

Zea played with her cat.
Her cat's name was Si Manis.
Grandma sat on the sofa.



***Si Manis mlayu nabrak vas kembang.
Vas kembang kesayangane Ibu pecah.
Zea kaget.***

Si Manis ran and hit the flower vase.
Mother's favorite vase broke.
Zea was shocked.



Zea kaweden.

Ibu mesthi bakal ndukani dheweke.

Zea was afraid.

Mother would definitely scold her.



*Ora usah wedi. Sing mecahake rak dudu kowe .
Ngendikane Eyang Putri ngarih-arih.*

Don't be afraid. You did not break it.
Grandma said, comforting her.



*Si Manis kuwi kucinge Zea.
Mula Zea sing kudu tanggung jaw ab.
Mangkono panemune Zea.*

Si Manis is Zea's cat.
So, Zea must take responsibility.
That was what Zea thought.



Zea njetung.

Ing sisihe mumbruk pecahan vas kembang.

Zea was lost in thought.

Beside her lay the broken pieces of the flower vase.



Dumadakan Zea nemu pratikel.

Suddenly, Zea got an idea.



Zea banjur mlebu kamar.

Dheweke njupuk buku tabungane.

Zea hurried to her room.

She took out her savings book.



Alhamdulillah, sayuta luwih.

Alhamdulillah, more than one million.



Eyang, mangga dhateng toko.

Zea badhe tumbas vas kembang.

Mangke mendhet arta rumiyan wonten ATM.

Grandma, let's go to the store.

Zea will buy a flower vase.

First, I will get some money from the ATM.



Ing toko Zea milih vas kembang.

Vas kembang kaya kagungane Ibu ora ana.

At the store, Zea looked for a flower vase.

A flower vase just like Mother's was not available.



*Zea sedhih. Dheweke nangis.
Zea lan Eyang Putri banjur mulih.*

Zea was sad. She cried.
Zea and Grandma then went home.



*Ing latar wis katon mobile Bapak.
Zea banjur mlayu mlebu omah.
Zea arep nyuwun ngapura marang Ibu.*

In the yard, Father's car was already there.
Zea quickly ran into the house.
Zea wanted to apologize to Mother.



Ibu dirangkul kanthi kenceng.

Zea nangis.

Wis rasah nangis, ngendika ne Ibu.

Mother was hugged tightly.

Zea cried.

It's okay, don't cry, Mother said.



*Tibake Ibu wis pirsakabehe.
Eyang Putri mau wis nilpun Ibu.
Ibu mongkog amarga Zea bocah sing tanggung jawab.*

It turned out that Mother already knew everything.
Grandma had called her earlier.
Mother was proud because Zea was a responsible child.



Glossary

Alhamdulillah : means ‘Praise be to God’ in English; It is commonly used by Muslims to express gratitude, joy, or relief in any situation.

ATM : stands for Automated Teller Machine; It is a machine that helps people take out money, put in money, or check how much money they have all without going inside the bank.

Scold : to speak angrily to someone because they did something wrong.

Biodata



Author: Aarih Numboro is a Javanese language teacher at a junior high school in Wonogiri Regency. His hobbies are reading and writing. He currently lives at Jalan Petir 24, Gendingan RT 03/RW 14, Jebres, Jebres District, Surakarta City.



Translator: Loviana Ressayanti is an English major at Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. She was born in Grobogan, Central Java. Her hobbies are reading and collecting books. You can reach her via Instagram at @lovianaaress_ or email her at lovianaressyanti@gmail.com.



Illustrator: Yunita Rahma Pratiwi is a graduate of Visual Communication Design. She specializes in illustration, especially comics and character design. She focuses on working on web comics. You can reach her via Instagram at @emakjun or by email at yunitarahma11@gmail.com.



Editor: Tri Basuki Setyo Rahayu is a homemaker. She lives in Gentan Village, Baki District, Sukoharjo Regency. She is an alumna of the Regional Literature program at the Faculty of Literature (now the Faculty of Cultural Sciences). She runs a homemade cookie business. Her hobbies are reading and writing, dancing, and playing traditional Javanese music (karawitan).

*Zea lagi dolanan karo si Manis.
Si Manis mecahke vas kembang kagungane Ibu.
Zea kudu tanggung jawab.
Zea banjur ngajak Eyang Putri tuuku vas kembang.*

Zea was playing with si Manis.
Si Manis broke Mother's flower vase.
Zea had to take responsibility.
Zea then asked Grandma to buy a new flower vase.



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-255-8

